

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 30 (1966)
Heft: 117-118

Artikel: Deux légendes de haute-maurienne
Autor: Ratel, V. / Tuaillon, G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DEUX LÉGENDES DE HAUTE-MAURIENNE¹

1. L'HISTOIRE DE DUVALLON, QUI AVAIT VENDU SON ÂME AU DIABLE

Patois de Bessans (1 700 m d'altitude ; canton de Lanslebourg). On racontait et on raconte encore à Bessans, l'histoire étrange d'un Bessanais, dont le nom figure sur les registres paroissiaux. Cette attestation historique du personnage, connue de tous, fait que beaucoup de gens parlent de l'aventure de Duvallon, comme d'un fait certain, historiquement contrôlé. Curieux soutien que le folklore trouve ici dans l'histoire ! Ce récit a été sauvé dans une traduction française. Même ceux qui l'ont souvent entendu raconter autrefois, en patois, ne sauraient plus aujourd'hui reproduire ce récit qu'ils connaissent pourtant bien, mais qu'ils ne savent pas par cœur. Ils ont libéré leur mémoire, en écrivant l'histoire, en français, inévitablement. Quelques familles ont une copie, dactylographiée parfois. M. Sébastien Parrour, qui a fait ce récit en patois, devant notre magnétophone, lisait la copie française et traduisait immédiatement, sans grandes difficultés.

2. LE CONTE DE FAUDAN

Patois de Bonneval-sur-Arc (1 850 m d'altitude, canton de Lanslebourg). En amont de Bonneval, il existe un énorme éboulis de gros quartiers de roche, une « casse ». La tradition populaire veut que, sous ces rochers, ait été écrasé un village maudit, le village de Faudan. M. Blanc, maire de Bonneval, nous a raconté, en patois, l'histoire de ce village mort.

1. Suite de l'étude parue dans la *RLiR*, XXVIII, juillet-décembre 1964, p. 327-353, sous le titre *Deux Contes de Maurienne*.

L'alphabet phonétique est celui de l'*Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont, sauf les trois exceptions suivantes : ü, ž et š qui correspondent respectivement à u, j et é de l'alphabet Gilliéron.

L'HISTOIRE DE DUVALLON

(Durée de l'enregistrement : 19 minutes 45 sec. ; vitesse : 9,5.)

1. ló nō dè dævalō éz è sôbrikèt dèn abitâ du amó dla tsar sitüa a èviô du kilomètr é démi èn aval dè bésâ é a sè sâ métr davaât arvâ ó kòl dèla madèlèynâ kék fèrmé la küvètâ dla vala dè bésâs.

2. sa amó évé fórmâ pè céna këzèyna d mižôs dè tsaótës, dôta dè fór, d céna tsapélâ dédiya a sè móisé é kék é kùâ drèytâ aktüalamén mé dézafécta ó kïltô. dævalô avét sôñ abitašô fasé ü sta tsapélâ, a sèn métrè dla rötâ kék ló sépâvé.

3. céna nüèt kòl évét môta ó vlađzó d bésâs e kék s évét atarda na vwèy pè žwëdré sô domisilô, è râdâr vâzqetâ a sa bélâ ánâ, sa prómèyzâ, trôvâ ló tsémî trô distât é sè parlât a lüvi mémô : « a ! y óré pa è dyabló kék porèt pa sé prezëtâsé è sèy momén pè m abréžémè sla distâsé kék mè paré trô lôdzé ? »

4. tót a kòl áen ȝibré sé prezëté devâ lüè : èn ómó dè óta tâlé tré svëltô, byâ parlôu, li tê sè lâgadzó : « mósyâ dævalô, vóz èy l ér tré prezöküpa è sèy mómiñ. dzè porèy pa vóz akôpayévó këlké minütâ ?

Le nom de Duvallon est un surnom d'un habitant du hameau de La Chalp situé à environ deux kilomètres et demi en aval de Bessans et à 500 mètres avant d'arriver au col de la Madeleine, qui ferme le bassin de la vallée de Bessans.

Ce hameau était formé d'une quinzaine de maisons d'été, et pourvu d'un four, d'une chapelle dédiée à Saint-Maurice et qui est encore debout actuellement, mais désaffectée. Duvallon avait son domicile face à cette chapelle, à cinq mètres de la route qui l'en sépare.

Une nuit qu'il était monté au village de Bessans et qu'il s'était attardé un peu, pour retourner à sa maison, en rendant visite à sa belle Anne, sa fiancée, il trouva le chemin trop long et se parlant à lui-même : « Ah ! n'y aurait-il pas un diable qui pourrait se présenter en ce moment pour m'abréger cette distance qui me paraît trop longue ? »

Tout à coup, une ombre se présente devant lui : un homme de haute taille, très svelte, beau parleur, lui tint ce langage : « Monsieur Duvallon, vous avez l'air très préoccupé en ce moment. Ne pourrais-je pas vous accompagner

skéy vóz aténüérét é pó vósō par-kòrs. dzé déyó asé fæ ló mémo tražét mé é pó plü ló, kar dzé vó a lélbork é nó kožéryā esébló pēdāt sa tražét.

5. — *sé byē bō, ræpō dævalō, mè mè tsäbés mé pórō pa pi pórta. dabòrt dz aréy bëzwë dë rékòfort. — i fé ryèn. itaz itshé dé pastilés ké vó rémétâ sii wósō pyés é mémo è barkå sii l ark si sè vó vët. »*

6. *è déplayā sô mâtèl, ól étala sii l ark e fét asta dësii dævalō, prè plasé a pya lüé avèk ètuz-yasmó é lüé naré sô pòvèy atsâtors, a sn ami diévalô a è tél pwë kë saysé l at aksèpta tòt d swïtå a sô própós.*

7. *è ã plüs l a fét la proméså dé sé livrä a sô kaprisé ó kòs u plü tart purét aköpli dé tèz è tès sé pruësès. méz ól avé fét kéké tès davät è kôtrat avè ló kapitènó dël arma du rè — sé kë kôtrar-yévé byè anètå mé óré rapòrta déké mòta ló ménadzó e s ófri kéké bižu.*

8. *dævalô èn a fé part a sô kôpayô. sëisé lüi a kôséla dé né pa rëkula davä sa óstakló e lo treyarèt d èbarâs a la swïtå, méz i li falèt siyé è kôtråt kë düât së-kât ãs dë vyå ó saré sòmëys su*

quelques minutes ? Ce qui atténuerait un peu votre parcours. Je dois aussi faire le même trajet, mais un peu plus long, car je vais à Lanslebourg et nous cause-rions ensemble pendant ce trajet.

C'est bien bon, répond Duvallon, mais mes jambes ne pourront plus me porter. D'abord j'aurais besoin d'un remontant. — Cela ne fait rien, voici des pastilles qui vous remettront sur vos jambes et vous feront tenir en barque sur l'Arc, si cela vous dit. »

Et déployant son manteau, il l'étala sur l'Arc et y fait asseoir Duvallon, puis prend place à côté de lui avec enthousiasme et raconte son pouvoir enchanter à son ami Duvallon, si bien que celui-ci l'a cru tout de suite, sur parole.

Et en plus (il) a fait la promesse de se livrer à toutes ses volontés, au cas où plus tard il pourrait (lui-même) accomplir de temps en temps ses prouesses. Mais il avait fait, quelque temps auparavant, un contrat avec le capitaine de l'Armée du Roi — ce qui contrariait beaucoup Annette, mais (ce qui) aurait rapporté de quoi monter le ménage et (de quoi) s'offrir quelques bijoux.

Duvallon fait part de cela à son compagnon. Celui-ci lui a conseillé de ne pas reculer devant cette difficulté et il le tirerait d'embarras par la suite, mais il lui fallait signer un contrat par lequel durant 50 ans de vie, il (Duvallon) serait

sōz ūrdrès, dè sa kôtråt, kè li balarèt tôté fasilitès dè sè triyé d'ebardås a n'èpòrt kè mómè dè sa vyå.

9. *pasa sa dèlè ó sarèt livra a kâbradèn ló bósü. (y ér ló nô dè sa kôpanô.) aküa su l'èpülsô dèl pastiljës kól avé aksèpta, dæ-valô akyésa l'ófrå ; mé n'eyå ni papèy ni etså, ó zu fé rmarkazu a kâbéradèn.*

10. *sa isé sùrté è kalpèn e na plèmå dè sô vèstô èsi kè è pétyi kanif, li prè la mâ e fèt na pétyitå èsiżô àu désü dù pwayèt ; e kômè ló sâ žalé, astó lé fé trèpa la plèmå dè la góta dè sâ é siyé la fwòli tóta prèpaq davâsé. e la rêmétå dè sa sakótsé præ kôdza dè dævalô, kômè òl èv arva dévâ la pôrta dè dævalô, sô dòmisilo, à li disâs ké l'arétkuá bêzwê dè sa prezësé dè têz è têz a l'aveni sùrtot la nüèt.*

11. *dævalô alat ó sèrvisé du rè lwi kënzé ; mé ló rédzemâ militèo né li plézé gèo e sùrtot ké l' avé dza byèn dè kòu dûrz a fâè avé ló garz dè la révòltå kôtrò la gabèlå. è dzòr, y ò raha præ prezónèy dè sto révoltas, ól òt èplóra ló sékòrs dè kâbradèn e par èn azart èksépsyónèl, ól òt raha libéa.*

12. *a këlké têz dè lè, kóm ó*

soumis à ses ordres, dès la signature du contrat, qui lui donnerait tout moyen de se tirer d'affaire à n'importe quel moment de sa vie.

Passé ce délai, il serait livré à Cambradin le Bossu. (C'était le nom de ce compagnon.) Alors sous l'effet des pastilles qu'il avait prises, Duvallon accepta l'offre ; mais n'ayant ni papier ni encre, il le fait remarquer à Cambradin.

Celui-ci sort un calepin et une plume de son veston ainsi qu'un petit canif, il lui prend la main et fait une petite incision au-dessus du poignet ; et comme le sang gicle, aussitôt il lui fait tremper la plume dans la goutte de sang et signer la feuille toute préparée d'avance. Puis la remettant dans sa sacoche, il prit congé de Duvallon, alors qu'il était arrivé devant la porte de Duvallon, à son domicile, en lui disant qu'il aurait encore besoin de sa présence de temps en temps à l'avenir, surtout la nuit.

Duvallon alla au service du roi Louis XV ; mais la vie militaire ne lui plaisait guère, d'autant plus qu'il y avait déjà beaucoup de coups durs à faire contre les gars de la révolte contre la gabelle. Un jour il a été fait prisonnier de ces révoltés, il a imploré le secours de Cambradin et par un hasard exceptionnel, il a été libéré.

A quelque temps de là, comme il fai-

fézèl loz ègzèrsisè ó kà ã prezèsé dè sô kapiténò, ol ó avu l ódàsè dé própóza a sèy isé è pari èkstra-òrdinéo. « sè dze fràtsèyso ló pòrtikè a tsèvòl sù mõ kábèradèn — y év ló nô kl àèbaya a sa tsèvòl — tyé m akòrdas, mõ kapiténò ? »

13. *séy isé dè li rapòdré, ã vèyâ l èposibilita d èpòèy èksplwa : « dze vòz akòrdó wòsô kôdža. » aluâ dævalô præt è bô élâ è plâta lóz épérôs dâ ló vètré dè sa mõtûâ dè bô vèrtižinus fràtsèyt è kruþâ ló pòrtikè sâ mémô ló àertâlô.*

14. *ló kapiténò tê sa pâôlâ ; è dævalô ayèt èpoša la prima d ègadzèmèn sé tróva trèkilo a sa meyžô dla tsar e ò pòrta la nôvèlâ a sa qnâ tóta áuzâ dlu prožé dè maryadzó. la qnâ y ò raha para dè byaz abis dè lüksô, kiwifé ã dâlèla blâtsé déta dè n èskéfyâ ; dè na kruis d ór kòm ló plü rét- sos du pais èsi kè d è bya anó d ór avwé inisyâlés è la dâlâ dlu üyô grava a lètèryu.*

15. *karké mèys plü tart pè na nüvè d èvèr tré frét, èkla o klè dla lènâ na vwés sè fèt èlèdré dè dësô ãn apèlâs : « dævalô ». la anètâ ãtâdâ byè karké bri'bés dè kòvèrsašò lèdzéamèt animés dòn èl na pu kôprèdré ló sâs è dô*

sait les exercices au camp, en présence de son capitaine, il a eu l'audace de proposer à celui-ci un pari extraordinaire. « si je franchis le portique, à cheval sur mon Cambradin — c'était le nom qu'il avait donné à ce cheval — que m'accordez-vous mon capitaine ? »

Celui-ci de lui répondre en voyant l'impossibilité d'un pareil exploit : « je vous accorde votre congé. » Alors Duvallon prit un bon élan et plantant les éperons dans le ventre de sa monture, d'un bond vertigineux, franchit en croupe le portique, sans même le heurter.

Le capitaine tint sa parole et Duvallon, ayant empoché la prime d'engagement, s'est trouvé tranquille dans sa maison de La Chalp et a apporté la nouvelle à Anne, tout heureuse de leur projet de mariage. Anne fut parée de beaux habits de luxe, coiffe en dentelle blanche, pourvue d'un « haut-de-coiffe »; d'une croix d'or, comme les plus riches du pays, ainsi que d'un bel anneau d'or avec (leurs) initiales et la date de leur union gravées au-dedans.

Quelques mois plus tard, par une nuit d'un hiver très froid, voilà qu'au clair de lune, une voix se fait entendre de dehors en appelant : « Duvallon ! » Annette, entendant bien quelques bribes de conversation un peu animées dont elle n'a pu comprendre le sens et cette voix inconnue

la vwés étrādzé lüé dizèt : « é fó parti, dævalō ! » de pèr qéna sertiéynå pwiſesé ótōitléo dævalō a seda e svivi ló pérsonaqdzó. mé karké pas plü lè ó fér træſfórmas tu dus è fórmå dè lu isurde, el à parti ãn urlás a fæt træbla ló karké vwayadzurs atardas dã ló tsémès nedzus.

16. *lóz apëls a dævalō veyâ dè plüs à plüs frékâs pè lo famu vizitôu kè né sè mñçâe žamèz a la anétå. mé sétè yisé, na bëla nüèt, a l apèl dè dævalō yé surt a sa plasé è sè trôvè fas a fasé avvè è mñstró idé, espésé dè bëcé fayé a la téha dè lyô kë lüé di : « y é pa té kë džè vwi, yé tòn òmò, yé lüé kë džè dmñdó e kë lë su mñz qñrdrés pèr kôtråt. »*

17. *La anétå rëpôt óstòt kë lë l avèt épuzaló é kiy évè sén. « tó maryadzo avé lüé n a pa dè valu; d ayèr tñu ñ džókènå prôvå a mé mñçamé — si, dz è sëla isé, » li mñçé l anèl kë lë pòrtiùvè u dè e d è džèstó èstâtané lë alôdzé sô pæfèrma, muçâ l anèl, mé la gëla du mñstró se drëndzé e l anèl frâtsât la dèn ól ò raha prèska akroïsha a sëla isé. alqâ dè bô la bëçé sè râvèrsa e prâzâ kómé d qéna fréyu dégèrpit ãn ürlás e dispaït pè sëla nèt kë.*

18. *dævalô sè kréyèt avâ sa*

disait : « il faut partir, Duvallon ! » Devant une puissance autoritaire, Duvallon a cédé et a suivi le personnage. Mais quelques pas plus loin, ils furent transformés tous les deux en loups hideux, et ils sont partis en hurlant au point de faire trembler les quelques voyageurs attardés dans le chemin neigeux.

Les appels à Duvallon devenaient de plus en plus fréquents, par le fameux visiteur qui ne se montrait jamais à Annette. Mais cette fois-là, (par) une belle nuit, à l'appel de Duvallon, elle sort à sa place et se trouve face à face avec un monstre hideux, espèce de bête farouche à tête de lion qui lui dit : « ce n'est pas toi que je veux, c'est ton mari, c'est lui que je demande et qui est sous mes ordres, par contrat ».

Annette répond aussitôt qu'elle l'avait épousé et qu'il était à elle. « Ton mariage avec lui n'a aucune valeur; d'ailleurs tu n'as aucune preuve à me montrer. — Si, j'ai celle-ci, » Elle lui montre l'anneau qu'elle portait au doigt et d'un geste rapide elle allonge son poing fermé, montrant l'anneau, mais la gueule du monstre s'ouvre et l'anneau passant de l'autre côté de la dent est presque resté accroché à celle-ci. Alors d'un bond, la bête s'est renversée et prise comme d'une frayeuse, déguerpit en hurlant et disparut pour cette nuit-là.

Duvallon se croyait lui et sa femme

féméld libéas dè sa āgadzémēn. mèz ē més plü tart ló vizitōu së prezāta dè nuvó avwé ēsistāsé. la anétd kē ne kitqè plü sōn ómo tēnū tódzòr pè la mā pòrtā l anél vólü s'ēlērpoza e finalamēt à óptēnū trèzé dzòrs pe repôdré a sa āgadzémēt.

19. *lē partit tódzòr swivi dē sōn ómo, ale ekspóza sá sitüašō aô direktu du kuvén du pèr kapüsē dè nōvalèyzé, lókal ita ó pyå du kòl du mōsēnis dā ló versat italè. ló révérā pâgè vólüt satèy dè but a latro la ženèz dè sét éstwéé é kâl ekó lasu l avu aprèz kē dævalō avé siña ló paktó dè sa mā e avå sō prôpró sâk, a répôdât kē ni puvé ryé fâè, y évé ó dësü dë sō povèy mé kē sâl ló sê pâgè pórèyt avèy ló dô dè ló libéaló.*

20. *lo du dævalôs sō repartis ē rôta pè rómâ, pè dè grâdé difikültés ló pâpo lóz a rësâló, cl a pri la narašō dè tu sëki s évé pasa é fét. ó li râpôt : « Vu saëyt libéas dè sōn âtrâvó mèz a cêna kôdišô kë vóz és presk épôsiblâ. é sérét dè pôvèy êtêdré é asista a trèy mèsés dè minvèt, la nüvèt dë noël. a sla kôdišô dzè vó sijèrè é mésadzo kë anéttéyt vósô kôtrât ».*

21. *óleyet kua sét dzòrs davâ lu a réfléshi avâ noël; é ló dâlè dè trèzé dzòrs alavé s ékiulasé byètô,*

libérés de cet engagement. Mais un mois plus tard, le visiteur se présenta de nouveau avec insistance. Anne qui ne quittait plus son mari, tenu toujours par la main portant l'anneau, voulut s'interposer et finalement a obtenu treize jours pour répondre à cet engagement.

Elle partit toujours suivie par son mari et alla exposer sa situation au directeur du couvent des pères-capucins de Novalaise, lequel était au pied du col du Mont-Cenis, sur le versant italien. Le révérend père voulut savoir d'un bout à l'autre la « genèse » de cette histoire et quand ce dernier eut appris que Duvallon avait signé le pacte de sa main et avec son propre sang, il a répondu qu'il ne pouvait rien y faire, que c'était au-dessus de son pouvoir mais que seul le Saint-Père pourrait avoir le don de le libérer.

Les deux Duvallon se sont remis en route pour Rome. Après de grandes difficultés, le Pape les a reçus, il a écouté la narration de tout ce qui s'était passé et fait. Il lui répond : « vous serez libérés de cet enchaînement, mais à une condition qui est presque irréalisable. Ce serait de pouvoir assister de bout en bout à trois messes de minuit la nuit de Noël. A cette condition, je vous signerais une lettre qui casserait votre contrat ».

Ils avaient encore sept jours devant eux, à réfléchir avant Noël; et le délai de 13 jours allait s'écouler bientôt; le temps

*ló tēs présavé, kar é frénét ló vē-
tēkātro dézébré a minivèt. dævalō
tēta ló tòt pè lo tòt é dit pa mōuzā
a sa féméldā kē l̄ avé réfleši pādā
sō rētór dē rōmā d üza dē pōvèy
dē kābéradiñ e dē l̄e démādālē ē
dérèy sèrvijšō.*

*22. la nüvet du vētébrātro dé-
zébré état arva, ól apéle kābéradiñ ē l̄e dit de l̄e furnili ló plü
grā kursyé e dē ló bēta a sa dis-
pozisō. tsouza kē l̄e füt akordalij.*

*23. a l̄ estā mémō ē brüt fōr-
midaiblo sē fēt élēdre ā dēfōe e ē
grā tsēvōl gri sē prezētē sū ló
pas dla pōrtā. dævalō li dmādē :
« kēl̄ es lōn éta dē vitesé ? é l̄
atro l̄e rapōt : « dzē vó ósi vītō
kē ló vēn. — épa té kē dzē vwi. »*

*24. a l̄ estāt ēn átro sē prezētē
davā dævalō kē li fē la mémā
dēmādā. sa isè li rapōt : « dzē
vó comē la vitesé dēla lümyē »
dævalō li dit ikūk̄ kē nē pō pa
l̄ aksēptalō. a l̄ estāt ē trwazyémo
kursyé tō furbü ē mēgrō komē ē
pyōus sē prezēta.*

*25. dævalō a fē prezētē la gri-
masé ā l̄e dixās kē avēt móvēz
alürrā : « kēl̄ es ta vitesé kā mémō ? — dzē vó a la vitesé dla
pēsa — à byēn ! t̄ is té kē dzē
vwi. t̄ vē mē trāspōrtamē imé-
dyatamēt a la pūrta dla katé-
drala dē sē pyērē a Rōma. »*

pressait, car il finissait le 24 décembre à minuit. Duvallon tenta le tout pour le tout et ne dit pas à sa femme qu'il avait songé pendant tout son retour de Rome à se servir du pouvoir de Cambradin et à lui demander un dernier service.

Et la nuit du 24 décembre étant arrivée, il appelle Cambaradin et lui dit de lui fournir le plus grand cheval de course et de le mettre à sa disposition. Chose qui lui fut accordée.

A l'instant même, un bruit formidable se fait entendre au dehors et un grand cheval gris se présente sur le pas de la porte. Duvallon lui demande : « Quelle est ta vitesse ? » Et l'autre lui répond : « je vais aussi vite que le vent. — ce n'est pas toi que je veux. »

A l'instant, un autre se présente devant Duvallon qui lui fait la même demande. Celui-ci lui répond : « Je vais à la vitesse de la lumière » Duvallon lui dit encore qu'il ne peut pas l'accepter. A l'instant, un troisième cheval de course, tout fourbu et maigre comme un piquet se présenta.

Duvallon a fait presque la grimace en lui disant qu'il avait mauvaise mine : « Quelle est ta vitesse quand même ? — Je vais à la vitesse de la pensée. — Ah bien ! C'est toi que je veux. Tu vas me transporter immédiatement à la porte de la Cathédrale de Saint-Pierre à Rome. »

26. *Ló kurſyé* *lé* dit : « *džë vwi byèn sè té pò té ténjéte a ma krupđ.* » *mé komé d'évalô* *y évé bô kavalýé e avè kôsèrva dë vyèjës métjôdës ãséyé s dâ lo rédzémèn,* *lé* dit : « *fjûló ló plü vjò pôsiblô.* »

27. *alua* *è brüt kómé saiki d è fôrmidablô tónér, s è répérkûta pè léko dèla mòtôjé d è but a lâtrô, kómè sa du kar dè tsâtalûa et sa dla tsar sô fisôt ékraza sés dîwèz mòtôjé l éna kôlra lâtrâ;* *ó byè k è plüzyàrs lavâtsés déklètsas simültanémèn sè râkôtrisôt;* *e d'évalô s è trôva éstâtanémèn davâ la pûrta dla katédrâla.*

28. *l òavu k è ló lës dè dîè a sô kurſyé d latêdré a la fñ dla mësâ davâ la pûrta. stó la fñ dla mësâ, d'évalô sfè trâspòrta a la mëma vitesé davâ la pûrta dè nôtré damè dè pais. la difrësé dèl uâ dè pais a sala d rómâ y évë près k d èn uâ; é l òavu ló kwazi d asista dèy ló débüt a la mësa dè minwët a pais.*

29. *ó fêt ékûâ atêdré sô kurſyé prèy dla statü d ãri kâtro sii la plasé du parvis. a sa sòrtyâ ó sé fe trâspòrtasé a lôdré davâ la katédrâla. kar dâpré lôz igrdrés baljës pè ló sê pâ, y é dâ tsakéndâ dlé grâ kapitalés écâdžés l éna d lâtrô k è falét sê rëdré a la mësa dè minwët.*

Le cheval lui dit : « je veux bien si tu peux te tenir en croupe. » Mais comme Duvallon était bon cavalier et qu'il avait conservé des vieilles méthodes enseignées au régiment, il lui dit : « File, le plus vite possible ! »

Alors un bruit comme celui d'un formidable tonnerre s'est répercute par l'écho de la montagne, d'un bout à l'autre, comme si le côté de Chantelouve et celui de la Chalp eussent écrasé leurs deux versants l'un contre l'autre ; ou bien comme si plusieurs avalanches, déclanchées en même temps, se fussent rencontrées. Et Duvallon s'est trouvé instantanément devant la porte de la cathédrale.

Il n'a eu que le temps de dire à son cheval de l'attendre jusqu'à la fin de la messe devant la porte. Dès la fin de la messe, Duvallon se fait transporter à la même vitesse devant la porte de Notre-Dame-de-Paris. La différence de l'heure entre Paris et Rome était presque d'une heure et il a eu la possibilité d'assister dès le début à la messe de minuit à Paris.

Il fit encore attendre son cheval près de la statue d'Henri IV sur la place du parvis. A la sortie, il se fait transporter à Londres devant la cathédrale. Car d'après les ordres donnés par le Saint-Père, c'était chaque fois dans des grandes capitales étrangères l'une à l'autre, qu'il fallait se rendre à la messe de minuit.

30. òr kòmè l qâ dè lôdré dëfèqé kqâ dè sékâta minwîtés davâ sèla dè pais, ól ò pu arva a tès a la mësa dè minwët a lôdré. a sa sôrtyâ, ól ò kqâ üza dè sô kursyé pè sfâè dépôza davâ sa pürlâ du amô dla tsar.

31. ã arëvâs é sé prodwït ên aramû swivi dè brïvit sùperyu a sa iké sùrvëni a sô dépârt. lo kursyé l évë plüs furbü; è sôrter dè sé narjnés dé žè dè flamâ rôdžës eçleryât lôz alâtors dè na lüæ éfréyâtâ. é lo brüt sé répèrkütlqvè ték ó vëlædzo pè la rëspirašô dè sèyékô.

32. é tó ló môdo sè dëmâdqé sè na partyâ dla môtôqñé nè s évë pa ékrula sü ló amô dla tsar kòmè sèla s étâ prôdwïtâ byë lôtës davâ sü ló amô du fôdâ aô dësüs dè bónëvâl, kè füt anéati èna nüwët nè léysâ kè na pëtšïta bikòké éparyâ é abita pè na vyélf fémélâ é sa félé tré šaitablés avwè lôz écâdžës vénât mizéablamèt ã sa ló.

33. dævalô fü paz émôsôna pè sa kôdžâ du kursyé mé lë demâdé dè nuvó a kâbradîn dè lwi rémètrë sô kôtrât kèy év anüla du fët dèla prômësa du së paë. sa isé triyè dè su sakotsé dè sô dòlmâ ló famuz éfé ké portâè pa pü la si-natüâ. sté isé l avé raha éfasa

Or comme l'heure de Londres différait encore de cinquante minutes de celle de Paris, il a pu arriver à temps à la messe de minuit à Londres. A sa sortie, il a encore utilisé son cheval pour se faire déposer devant sa porte du hameau de la Chalp.

A son arrivée, il se produit un remous suivi d'un bruit plus grand que celui qu'il y avait eu à son départ. Le cheval était plus fatigué encore. Il sortait de ses narines des flammes rouges éclairant les alentours d'une lueur effrayante. Et le bruit se répercutait jusqu'au chef-lieu à cause de la respiration de cette bête.

Et tout le monde se demandait si une partie de la montagne ne s'était pas écroulée sur le hameau de la Chalp, comme l'écroulement qui s'était produit bien longtemps auparavant sur le hameau de Faudan au-dessus de Bonneval, hameau qui fut anéanti une nuit, sauf une petite bicoque épargnée et habitée par une vieille femme et sa fille, très charitables à l'égard des étrangers qui venaient misérablement en cet endroit.

Duvallon ne fut pas ému par ce départ du cheval, mais il demande de nouveau à Cambradin de lui remettre son contrat qui était annulé du fait de la promesse du Saint-Père. Celui-ci tire de sous la poche de son dolman le fameux effet qui ne portait plus de signature. Celle-ci avait été effacée comme par miracle. Et il

kōmē pē miāklō. e lō dispaisü lēysā tōba lō mōrsō dē papēy a tēra sēsa valu.

34. *dēvalō vékü kūå plü-zyèrž üvrātsé ã kōpani dē sa fémèlå é dēvēnū vēvō. é lō rākō-travo davāt sa mōrt égrénā sō tsapélet ã tsémē kāt ékōvē sē rādēt pēr travayé sō tsās a la kōhèyé é sō praz a pra lō. mē a sa mōrt plü dži n a vōlū abita la tsår kwākè sa amo yē tréz ãsóléyá l'èvèr e byē déservi. é per krētò u atró ó fü dézerta dēpüi.*

35. *sa rasit mē fü nara pē é bōvyèlart dē bēsās ayāvardadā sa bōna mémwéé sta vyèlē lēzādå ësi kë byē d'atrés. e džæ d' sayi kó tó džové ké sē rēpétat dē dženéašō ã dženéašō dēa lē lōdzé swarés dèvèr. eh é vré? éy pa? džë vō rakōtō sē kë dz è étēdü.*

disparut laissant tomber à terre le papier sans valeur.

Duvallon vécut encore plusieurs années en compagnie de sa femme. Puis il est devenu veuf. Et je le rencontrais avant sa mort, égrenant son chapelet en chemin quand il se rendait encore pour travailler ses champs à la Costière et ses prés à Pralong. Mais à sa mort, plus personne n'a voulu habiter la Chalp, bien que ce hameau soit très ensoleillé et bien desservi. Et par crainte ou pour d'autres raisons, il fut abandonné depuis.

Ce récit me fut raconté par un bon vieillard de Bessans qui avait gardé dans sa bonne mémoire, cette vieille légende ainsi que bien d'autres. Et moi j'ai su, dès ma jeunesse, ce qui se répétait de génération en génération durant les longues soirées d'hiver. Est-ce vrai ou non ? Je vous raconte ce que j'ai entendu.

LA LÉGENDE DE FAUDAN

(Enregistrement : durée 2' 30" vitesse 19 m/mn.)

lō kūtsó dē fōudā.

1. *zét è yōzō è pais na wé dēmō bónaval k qlé džā fōudā. lō mū-dó zisā rēsōs : tōté lē dēmèzès ó zóyévā avwé dē bōtšèz én dr. dēvō véné sa hēsēsé déz è pai pūrè? nēizü sat.*

2. *èna dēmèzé d utubrē è püè pasò è dēmādā l armóna. lō zóyō*

C'était une fois un pays, un peu en amont de Bonneval, qu'on appelait Faudan. Les gens y étaient riches : tous les dimanches, ils jouaient avec des boules en or. D'où venait cette richesse dans un pays pauvre ? Nul ne le sait.

Un dimanche d'octobre, un pauvre passa, demandant l'aumône. Les joueurs

*dĕ bótšé sè rižā dĕ lüé. aluya ól
éz ala dĕ na mizū na wé a l
eskart prësk ē sézöt u évivét èna
pya vyèla. kā la vyèla vit arva
ló pyè, èl a délé : « ètra brav
umò ! »*

*3. la mizū ivé mizéøbla : si
la pòrta, si è lózöt èna sìla dë
gròbòs e dë bësøles dëdës, a pya
ló fwà, èna șarfamèyta avwé
ē fé dë bwé. dëz è kópéy dàz ó
tréz éfwilés dë bwé, è kasü, u
kémøglé, iv akrótsa èna brütsa,
dëz è kâtù è sèylòt, na vyéyé kóéa
è krwé bãk, pëdiv o mü è kòlò
avwé è móu pè kóla ló lasé dëla
fëa.*

*4. lo pyè a dét a la vyéyé :
« alò şèrtshé a pyá ló ré lè pyü
bèlè kayulès, è plèynó vósa brütsa
e bélò lè kùwérè : « su umò è na
vwé fòl » si dës la vyéyé. pòrtä
l a jèt së kòl a dëlé. èn uya après :
« piò bò vósa brütså dë ló pyè,
lè trifòlès sò kùwítès. » lè kayulès
s ivä sàdžasè è bónè trifòlès
ròzès prësk tótè krépés.*

*5. kât ól a tu frëji dë mëdžé,
ló pyè sëñ éz alá è dëzás a la
vyéyé : « vóz alá sëtr è grà brit,
fét vó pà pòu. » Nà wé après,
naz èna yébla dè pusa d'élidyòs
è grà brit : ló vélâzò a dëspési.*

de boules se moquaient de lui. Alors il est allé dans une maison un peu à l'écart, presque une mesure où vivait une pauvre vieille. Quand la vieille vit arriver le pauvre, elle lui a dit : « entrez, brave homme. »

La maison était misérable : à l'entrée, sur un mauvais dallage, une pile de gros bouts de bois et de bûches ; à l'intérieur, près du feu, une caisse à bois avec un fagot ; dans un dressoir, deux ou trois assiettes en bois et une louche ; à la crêmaillère était accrochée une marmite ; dans un coin un tabouret, une vieille chaise et un mauvais banc ; pendait au mur un « couloir à lait » avec un bouillon de racines pour passer le lait de la brebis.

Le pauvre a dit à la vieille : « allez chercher à côté du ruisseau les plus belles pierres, plein votre marmite et mettez-les cuire. » « Cet homme est un peu fou ! » se dit la vieille. Pourtant elle a fait ce qu'il lui a dit. Une heure après : « décrochez votre marmite, dit le pauvre, les pommes de terre sont cuites. » Les pierres s'étaient changées en bonnes pommes de terre, farineuses, presque toutes crevassées.

Quand ils eurent fini de manger, le pauvre s'en est allé en disant à la vieille : « vous allez entendre un grand bruit, n'ayez pas peur ». Peu après, dans un nuage de poussière et d'éclairs, un grand bruit : le village a disparu. Des rocs dé-

dè rōtsès désat̄sès dōu pēylēvō dlē lōdz̄es a rēplašá lō vēlāz̄o vōu lōz̄ umōs ò kōr dū zoyévā avwē dē bōt̄sēz én ar. lō p̄nē ivé lō bō dž̄é. tachés du Pélève des Lauzes a remplacé le village où les hommes au cœur dur jouaient avec des boules en or. Le pauvre était le Bon Dieu.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

(Les chiffres renvoient aux paragraphes des textes.)

Les deux communes où ont été recueillies ces deux légendes occupent le fond de la vallée de Maurienne ; les différents hameaux se trouvent à une altitude très élevée : 1 750 à 2 050 m. Les chefs-lieux sont assez peu éloignés l'un de l'autre : 6 km. Les deux patois se ressemblent beaucoup ; aussi un seul commentaire pourra convenir aux deux textes.

Les hommes, parfois des familles entières, pratiquent l'émigration saisonnière : les habitants de Bessans vont à Paris, ceux de Bonneval, à Marseille. Le métier le plus pratiqué aujourd'hui est celui de chauffeur de taxi. Cette émigration d'hiver n'a aucune influence sur le patois local, tant ces « paysans de Paris » restent attachés à leur patrie montagnarde. Ils forment d'ailleurs une petite communauté, dont le centre est Levallois-Perret. Dans l'exercice de leur profession, les hommes se servent entre eux de leur patois qui, devant les autres collègues parisiens, joue parfaitement le rôle de langue secrète. J'ai fait à Bessans une enquête, dans une famille qui réside dix mois par an à Levallois-Perret ; le fils, né en Seine-et-Oise, parlait un patois aussi pur que celui de ses parents et que celui de tout le village.

Trois dialectologues au moins ont déjà étudié le patois de cette région : Gilliéron, Duraffour et Terracini. Gilliéron a noté ses remarques dans un article de la *Revue des Patois* I (1887) *Patois de Bonneval (Savoie)*. Dans une enquête rapide, il avait été surtout frappé par le caractère conservateur de ce patois de haute montagne, notamment en ce qui concerne les consonnes finales.

Duraffour a fait un important relevé lexical à Bessans ; ses fiches de Haute-Maurienne ont été utilisées dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux*, notamment en ce qui concerne la diphthongaison (voir plus bas) et la palatalisation consonantique dont les résultats varient de commune à commune en amont de Lansle-

bourg : ainsi *ca* à l'initiale donne *ts* dans le premier texte (Bessans) *s* dans le second (Bonneval).

M. Terracini indique dans *Minima. Saggio di ricostruzione di un focolaore linguistico*, dans *ZfRP* 57 (1937) qu'il a fait lui-même des relevés à Bessans et dans le hameau d'Avérole (2 050 m d'altitude). Il s'agissait pour lui d'avoir des points de comparaison en France, en vue d'une étude sur les dialectes francoprovençaux de la vallée de Suse (Italie).

A] VOCABULAIRE.

PREMIER TEXTE.

<i>aramū</i> (nom masc.) remous (31).	<i>lavātsé</i> (nom fém.) avalanche (27).
<i>drēndžé</i> (v.) ouvrir (17).	<i>mōuza</i> (dans loc. : <i>dit pa mōuza</i> : ne dit pas mot) (21).
<i>dži</i> (loc. <i>plü dži</i> : plus personne) (34).	<i>pyōus</i> (nom masc.) piquet (24).
<i>džyvē</i> (adj.) jeune (35).	<i>tsaotēs</i> (nom masc.) été (2).
<i>ékla</i> voilà (15).	<i>pya</i> (dans loc. : <i>a pya</i> : à côté de) (6).
<i>èskéfyå</i> (nom fém.) partie supérieure de la coiffe (14).	<i>üvrātsé</i> (nom fém.) année, saison, cycle d'un an de travaux (34).
<i>ëtså</i> (nom fém.) encre (9).	<i>varda</i> (v.) garder (35).
<i>isqurdè</i> (adj.) hideux (15).	<i>vuvèy</i> (nom fém.) fois (3).

DEUXIÈME TEXTE.

<i>bëšølës</i> (nom fém. pl.) brindilles (3).	<i>kémøçlé</i> (nom masc.) crémaillère (3).
<i>brütsa</i> (nom fém.) marmite (4).	<i>kóéa</i> (nom fém.) chaise (3).
<i>elidyó</i> (nom masc.) éclair (5).	<i>kòpèy</i> (nom masc.) dressoir (3).
<i>éfwìld</i> (nom fém.) écuelle (3).	<i>kruwé</i> (adj.) mauvais, chétif (3).
<i>ëvìvré</i> (v.) demeurer (2).	<i>lódzè</i> (nom fém.) ardoise grossière (5).
<i>féa</i> (nom fém.) brebis (3).	<i>lózòt</i> (nom masc. diminutif du précédent) dalle de pierre (3).
<i>frøzå</i> (adj.) farineuse (4).	<i>mōu</i> (nom masc. déverbal du représentant de MULGERE non attesté
<i>gróbô</i> (nom masc.) gros morceau de bois, souche (3).	
<i>kasüll</i> (nom masc.) louche (3).	
<i>kayyulå</i> (nom fém.) pierre (4).	

actuellement) paquet de racines de chiendent servant à boucher le trou du « couloir » à lait pour le filtrage qui suit la traite (3).	<i>sarfamèytå</i> (nom fém.) caisse à bois (3).
<i>nēizñū</i> personne (1).	<i>sētrē</i> (v.) entendre (5).
<i>nēblå</i> (nom fém) nuage (5).	<i>sēylbt</i> (nom masc.) tabouret (3).
<i>pèylèvo</i> (nom masc.) barre rocheuse (5). Dénominatif représenté ailleurs en toponymie alpine : Pelve, Pelvoux.	<i>sézot</i> (nom masc. lat. CASALE) masure (2).
<i>rē</i> (nom masc.) ruisseau (4).	<i>trifolå</i> (nom fém.) pomme de terre (4).
	<i>wé</i> : (adv.) peu (le <i>vwèy</i> du patois précédent) (1).
	<i>yøzð</i> (nom masc.) fois (1).

B] PHONÉTIQUE ET MORPHOLOGIE.

I. LE -S FINAL :

Ces deux patois sont les seuls de Savoie où le -s final soit conservé dans tous les cas : *rêtsos* (14) ‘riches’ est le pluriel de *rêtsó* ; *môlqñés* (27) ‘montagnes’ est le pluriel de *môlqñé*, etc.

A la deuxième personne du pluriel, on a de la même façon la terminaison *-as* = ATIS *akòrdas* ‘accordez’ (12).

A la deuxième du singulier, également *t is* (25) ‘tu es’.

Des finales de radicaux sont aussi conservées : *pais* ‘pays’ (14) ; *tës* (passim) ‘temps’ ; *parkòrs* ‘parcours’ (4) ; *vwès* (15) ‘voix’.

Cette consonne finale de mot est soumise à différents effets de phonétique syntactique :

- 1) Finale de groupe : -s conservé.
- 2) Finale de mot, à l’intérieur d’un groupe :
 - a) devant consonne : -s s’amuït.
 - b) devant voyelle : -s se sonorise.

Exemples : *dé tèz è tès* ‘de temps en temps’ (7),
sôz ürdrès (8) ‘ses ordres’,
sô tsâs (34) ‘ses champs’, pluriel de *sô tsâ*,
sô praz a pra lô (34) ‘ses prés à Pralong’,
grâ kapitalés (29) ‘grandes capitales’,
loz alâtors (31) ‘les alentours’.

Cela représente exactement l'état supposé par les spécialistes de phonétique historique, pour expliquer le processus d'amuïssement des consonnes finales en français.

Ce maintien du *-s* final permet de constater la réalité de certains accords compliqués.

Participe présent :

Le participe présent semble invariable, mais le géronatif ou du moins la forme en *ā* régie par la préposition *en* présente régulièrement la consonne finale :

ān apēlās (15), *ā arēvās* (31),
ān urlās (15 et 17), *ā lē dizās* (25),
ē dézās (2^e texte, 5).

Dans les six exemples, cinq géronatifs sont en rapport avec un sujet au singulier, le cinquième (15) avec un sujet au pluriel. Qu'est-ce que cette flexion en *-s* dans une forme étymologiquement invariable, alors que la forme originellement variable est devenue invariable : *lōz ēcādžés vēnāt...* (32) 'les étrangers venant...' ? On hésite à parler de *-s* du cas-sujet singulier.

Participe passé.

Le participe passé conjugué avec 'avoir' ne s'accorde pas : *lē pastīlēs kōl avé aksēpta* (9) 'les pastilles qu'il avait acceptées'. Mais dans tous les autres cas, le participe passé s'accorde, même dans des tournures assez complexes. On ne s'étonnera pas des accords : *vwayadzurs atardas* 'voyageurs attardés' (15) ni de *ó fér traſfórmas tu dus* (15) 'ils furent transformés tous les deux'. Mais la vitalité du pluriel permet tout naturellement l'accord peu évident : *dāvalō sē kréyèt avā sa féméld libéas* (18) 'Duvallon se croyait, ainsi que sa femme, libéré'.

Pluriel des noms propres :

lo du dāvalōs (20) 'les deux Duvallon'.

II. LE *-R-* INTERVOCALIQUE :

Comme pour le texte de Montaimont (*RLiR* XXVIII, 1964, p. 327) les deux patois présentés ici connaissent l'amuïssement du *-r-* intervocalique. Exemples : *pāē* 'père', *fāē* 'faire', *diē* 'dire', *éstwēē* 'histoire'.

prépaq ‘préparé’, *moisé* ‘Maurice’. Les voyelles en contact forment une diphthongue de coalescence si la deuxième est atone finale, sinon elles restent en hiatus.

Le deuxième texte en patois de Bonneval présente une généralisation de ce traitement dans un cas de phonétique syntaxique. L’*r* initial est conservé : exemples : *r̄eos* (II, 1) ; mais dans le groupe « cette richesse », l’*r* initial de mot, mais intervocalique dans le groupe, est représenté par une simple aspiration *sa h̄ésé*.

Le non amuïssemement du -*r*- intervocalique dénonce des francismes non patoisés. Dans le texte de Bessans, qui est une traduction spontanée, on en trouve quelques-uns :

sē pȳeré ‘saint Pierre’ (25);
alüra ‘allure’ (25).

Mais le nom de Paris est patoisé *pais* avec un hiatus.

III. LE GROUPE *ST*.

a) *A la finale*, c'est-à-dire dans la 3^e personne du verbe ‘être’, le groupe -*st* est représenté par -*s*. Exemples : *kèl és ta vitésè* ? (25) ‘Quelle est ta vitesse ?’ Comme tous les -*s* en finale, celui de la forme verbale s’amuït devant la consonne initiale du mot suivant, si celui-ci est phonétiquement uni au verbe et il se sonorise devant voyelle. De toute façon, le groupe -*st* évolue ici vers -*s* et non vers -*t*, comme dans le reste du francoprovençal.

b) *A l'intervocalique*, le groupe -*st-* tend à l’amuïssemement, il est représenté par une simple aspiration : *raha* (11, 14, 17) ‘resté’, *téha* (16) ‘tête’.

c) *Dans un groupe plus complexe*, le représentant actuel de -*st-* est une constrictive postpalatale (ç) quand les deux consonnes étaient suivies d’un yod. *BESTIA* > *béçé*.

Le groupe -STR- aboutit à *s* ‘votre’ *vósō*.

Le groupe -NSTR- aboutit à une constrictive sourde postbuccale (ê) : *MONSTRABAT* : *mûçqè*.

La présence du groupe -*st-* conservé indique des francismes : *d̄esto* (17) ‘geste’ ou *èstā* (23) ‘instant’; *mûstro* ‘monstre’, malgré la forme du verbe ‘montrer’ (ci-dessus).

IV. LES TEMPS COMPOSÉS DU VERBE 'ÊTRE'.

Cette mutilation consonantique du groupe *-st-* aurait réduit le participe passé du verbe 'être' à un vague hiatus, qui se serait encore compliqué par un hiatus avec les formes de l'auxiliaire, le verbe 'être' lui-même. 'J'ai été' ou plutôt 'je suis été' aurait dû être représenté par **sü aha*, c'est l'état du parler voisin (Lanslebourg, *ALF* 973) : *só ya*.

Le patois de Bessans a réduit la suite de voyelles en utilisant un paronyme du verbe 'être', le verbe 'rester', qui connaît ici le traitement phonétique attendu du groupe *-st-* : le participe est *raha*. Seul l'*r* initial distingue les deux participes ; pour le sens, la similitude est telle qu'on peut se demander dans certaines phrases du texte s'il s'agit du verbe 'rester' ou du verbe 'être'. Au § 11 : *y ò raha præ* : mot à mot : 'il a resté pris' ou 'il a été pris' ; à la fin du même paragraphe, *øl òt raha libéa*, il ne peut s'agir que du verbe être, 'il a été libéré'. Cette substitution de la forme 'resté' à la forme 'esté' 'été' s'explique en partie par la mutilation phonétique occasionnée par l'amuïssement du groupe *-st-* dans les deux mots. Il s'agit d'un remède à une cacophonie ou à une confusion due à la mutilation consonantique de *-st-* intervocalique.

V. PHÉNOMÈNES DE POLYMORPHISME.

a) *Le -v- intervocalique* a tendance à s'amuïr dans les désinences d'imparfait de l'indicatif, à la première déclinaison : *āBAT* > *avé*. Mais dans le texte, on trouve à peu près autant de formes en *-avé* ou *-avét* que de formes en *aqé*, avec diphthongaison des deux voyelles en présence.

Ex. : *avé* (2) (7) *aqé* (12) 'avait' ; *portavé* (17) et *kitaqé* (18), etc.

b) *Les diphthongues*.

Duraffour signale dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux* (p. 166) les deux formes du représentant de *fōcu* à Bessans : *fwå* et *fō*. La deuxième présente une simplification de la diphthongue. Des exemples semblables peuvent être trouvés dans le texte de Bessans :

Le mot 'nuit' est généralement *nüèt* ou *nüé* selon l'entourage ; mais il est une fois *nèt* (17).

L'article contracté 'au' présente parfois la diphthongue *āu* (10); il est le plus souvent monophthongué sous la forme *ó* (1-2-3-7) et sous la forme *u* (17).

C] SYNTAXE.

I. *Le pronom personnel* régime s'exprime deux fois quand il est complément d'un infinitif.

sé prezəlasé (3) 'se présenter',
lo libóqlo (19) 'le libérer', etc.

Cette particularité syntaxique se retrouve dans toute la Haute-Maurienne (cantons de Modane et de Lanslebourg). Ces textes assez longs permettent d'étudier des cas assez divers.

Le complément peut être régime indirect : 'me montrer' (17) *mē mūcāmē*; 'm'abréger' (3) *m abrézēmē*. La différence des timbres vocaliques du pronom redoublé doit tenir, dans le deuxième exemple, à une dissimilation. Le complément peut être éloigné de l'infinitif : 'il le fait remarquer' (9) *ó zu fē rmarkazu* (*zu* est la forme du régime neutre différente de celle du régime masculin *lo*). Autres exemples : *lē dēmādālē* 'lui demander'; *lē furnīlī* 'lui fournir'; *tē tenītē* 'te tenir'.

Les deux derniers exemples montrent que les infinitifs en *-i* (fr. *ir*) peuvent être suivis de cette deuxième forme atone. En fait, une seule espèce d'infinitif ne permet pas ce tour : les infinitifs non accentués sur la finale : 'se vendre' est toujours *sé rēdrē* (29). La réduplication du pronom-régime aurait dans ce cas posé des problèmes d'accent tonique; ou il aurait fallu déplacer l'accent étymologique de l'infinitif, quand il aurait été suivi d'un pronom régime; ou il y aurait en un groupe phonétique proparoxyton : ç'aurait été contraire à l'intonation générale du frpr. qui ne connaît que les oxytons et les paroxytons. C'est là un des traits qui différencie ce tour, de la postposition du pronom régime en italien.

La tournure décrite jusqu'ici est commune à toute la Haute-Maurienne. Les deux patois de nos textes connaissent — et cela leur est propre — la réduplication du pronom-régime autour d'une forme périphrastique formée avec le participe. Exemples :

'les a reçus' (20) *lōz a rēsəlō*,
 's'étaient changées' (II, 4) *s ivā sādžasē*.

II. *Imparfait du subjonctif à valeur de conditionnel.*

Au paragraphe 27, on trouve, dans une phrase assez compliquée, mais dont la deuxième partie est très claire, un imparfait du subjonctif avec une valeur disparue de la langue française depuis le moyen âge : ‘Un formidable tonnerre... comme si... plusieurs avalanches... se fussent rencontrées.’ Le verbe de cette proposition est *rākōtr̥isōt*, c'est-à-dire un imparfait du subjonctif pour exprimer une hypothèse relative au passé : l'état du français d'il y a huit siècles.

III. *Le tour c'est toi.* On dit en Haute-Maurienne, comme en italien :

‘je suis moi qui..., tu es toi qui...’, etc. Ex. (25) *t is té kē dzè vvi* ‘c'est toi que je veux’, mot à mot : ‘tu es toi...’. Mais la forme négative entraîne la tournure impersonnelle, semblable à celle du français. Ex. : (23) *é pa té kē* mot à mot : ‘est pas toi que...»; même formule à (16) *y é pa té*.

V. RATEL et G. TUAILLON.